ظریف البشیری

ایرتانگی اذان

(شعر مجموعه‌سی.)

اسماعیل بك غصپرینسکی.

ОРЕНБУРГЪ.
ПАРОВАЯ, ТИПО-ЛИТОГРАФІЯ
ТОВАРИЩЕСТВА «КАРИМОВЪ, ХУСАИНОВЪ И К°»
1909.

محترم اسماعيل بك غصپرينسكى نڭ ٢٥ يللق خدمت مليه سنه يادكار اولمق اوزره ترتيب ايلامش اثر عاجزانه مدر .

ظريف البشيرى .

ظریف البشیری

نڭ

ایرتانگی اذان

II

یاکه

کوزگی اثر

نام

شعر مجموعه‌سی .

هر حقوقی صاحبینه عائددر .

ناشرلری :

« کریموف ، حسینوف وشرکاسی »

اورنبورغ .

« کریموف ، حسینوف وشرکاسی » نڭ پاراوی مطبعه‌سی

١٩٠٩

«کریموف ، حسینوف » وشرکاسی
نشرندن .

نصیحت

(لیرمونتوف شعرینه قارشی)

اگر دوستم کوزاتساڭ سین سعادت
آلشدر بوحالـگنی، قوی، یاشالات!
که ایزلەب سین اوزوڭه بر گوزلنی،
محبت صال، یارات، کوڭلڭ آشا آت!

حیاتڭ لذتی باری عشقده،
نیتاك اوینات یاتایدڭ سین بیشکده (؟)
بولورسڭ هیچ جفاسز بر صبی‌سین،
بو دنیانڭ خفاسندن حالی سین.

مشقتلر سینک کوزگه کورونماس،
گویا بولدک بو عالم سلطانی سین.
درست بو آزسینک قلبک اوزەر اول،
لکن کوکراکگه غیرت تزەر اول.
امید دوالقونلوی شارلار اچکده،
تریلور، باش کوتارور هم حسکده.
قز انماسسک کوچکنی هیچ براشده؛
«کوکل صالسون کوروب شوشی فرشته
دیه طریشوپ یکیتلك کورساتورسك
قاغولماسقه قریغه بر قارشده!

***

اگر بولساك طوغانم هیچ عشقسز
صبیسك سین بیلەوسەسز، بیشکسز.
بابایلارچه دیساه یالقاو ایشاك سین،
دگل انسان؛ فقط جانلی کوساك سین!
شولای بولساك یورودن یورماو آرتق،
بو دنیاده طورودن طورماو آرتق.
قولك سلده، امید صوزما بختکه،
آیاقك صوز، یوکور تیزرەك لحدکه!

بو دنیادن سنگا لذت یوق ایندی!
کیراك سلطان بولوب اولطر تختکه،
بولور کوکلك همان صنق—جوانماس!
کیراك کومل کموش، مرجان، یاقوتکه.

آنـــا

(بیشك یانیده - یغمورلی تون)

چراغ ایله یاقتورتلمش بر زمانده
بیشککه یاقین آنا بالا باغا،
آنالق شفقتیله اوبوب آلغاچ
کوزندین بر قاچ دانه یاشلر آغا.

باقچه‌داغی شماتایه قولاق صالساك،
بتون آغاچ یافراقیله تره‌ز قاغا؛
نیچوك بعض وقتده ایری اوزاق—
سفردن آروب قایتقاچ آنی قاغا؛ (١)

شبر شبر کوزگی یغمور یاوغان چاقده
قورقنچلی کوك کوکراب یاشن آتا،
بعض وقت ایشك آلدین یاقترتقانده
جم جم ایتوب انسان‌نك کوزن چاریا.

---

(١) سویه

مینی مینی سویکلی چوچغینه —
عزیز آنا کوز طوطروب بر باقماقده ،
آقرنغنه بیشکنی تیرباتکانده
بیوکلیجه بر کویله جر جرلاماقده :

« رجا ایدم یغمور باقغان فرشته‌گه :
باشقه یاقغه کیتما کنی بو زمانده ،
اویاندرور بالامنی، دیب قورقامن‌مین
صاللاب، صاڭلاب چبرقڭنی شارتلاتقانده.

قوتورغان جیل سڭاده بر سوز ایتمامن :
تیلی کبی نافله‌گه داوولدانمه ،
وار ایسه بر سڭده فایداڭ تیسون
بو بواوطنی آلوب کیتکل اوزاقلارغه .

کوزڭیموب راحت راحت یوقلا بالام
طشداغی جیل بر پار چه‌چق باصیلغانده!
هرکون‌شولای طنچلانوب یوقلارسڭ سین
انشاء الله آناڭ دنیاده بولغانده .

قزغانـگز بو قارچقنی !

تربیه‌چی کشی‌سی یوق فقیر (۱) قارچق
اورام بویی قاپچق طوتوب قاپقا قاغا ،
قاپقاچیدن آچی، زهر سوز ایشتکاچ
بغرندین صزغان قانی کوزدن تاما .

قارانغی تون شفقتسز جیل صزغرغانده
کوکـکه قاراب، یولدز صاناب موکلانماقده ،
بعض وقت تسبیح ایته بر الله‌غه ،
بعض وقت کیسکین جرلار جرلاماقده .

اول مسکینه راضی توگل یولدزلارنڭ —
یالترانوب زنـگر کوکنی لیرباتکانـگه ،
کوندزنده قویاش چغوب، نورن صاچوب،
یالغزلارغه یولداش بیروب ایرلاتکانـگه .

چیشمه‌لرده شالدراب آقغان صولارغه‌ده ،
باردن چقغان یاز کونداگی بولارغه‌ده ؛
اول شولایوق تلامیدر بیوک اویلر ،
مامق مندەر، قاراواتده قونارغاده .

(۱) خلق تلنده غالبا „فقیر" یورتیلدکندن „فقیره" یازیلمادی.

اول تلیدر: برقات کیوم، قونارغه قووش،
بر طویغانچه قارا ایکمالکدن آشارغه،
قابقا صایون سورولودن باشن آلو —
عبادتده مشغول اولوب هم یاشارغه.

* * *

کورونمیدر بیچاره‌نی قزغانوچی،
شفقت کوزی ایله قاراب صزلانوچی،
چقغان آهن، تامغان یاشن، یانغان بغرن
طوقتاتورغه تلاب آنکا کوز صالوچی.

بو قارچقنک حالی بیگراک آیانچ بیت
قزغانچدن جانلی — جانسز صزلانماقده،
کوزیاشیچون آغاچلرده یافراق توگوب
تسلی چون بوطاقلری قوزغالماقده.

ایا انسان! قایدا سینک مرحمتک؟
مونک ایچون آغلاغانده عرش، کرسی،
سینک قلبک طاشمی، کوکلک تیمرمیدر؟
یته آلمی زارلار، موکلار هیچده برسی.

بیت اوزک راحت ایچره چومغان ایندی، بن
هم جفادن کوز یومغان ایندی؛ قت

اویلا بر آز، رو قدرلی جانسز بولما!
عزرائیلده باش توباکه قونغان ایندی.
اوستکده یخشی طولوب، جلی بیشمت؛
ایرته، کیچن مایلی طعام اشیسك بیت!
انصاف، وجدان کوزی ایله قورصاغك کور،
صییر کبی آشی آشی طاشیسك بیت!

حیات - عمر

(دینگز)

تیك طورمیدر دینگز اوستی همان —
ایشیلهدر طاو طاو دولقونی،
آقرن ایسکان جیلده بولغی آنی؛
کورونمیدر هیچده طن کونی.

طویمیدر هم کورسه، هر برسهنی
اوستریده یوتا اوبقونی،
چایقالاده سلکه کرابلرنی
کورساتمیدر راحت طنغینی.

کوکراك کبروب صوغا بیوك یارغه،
جیکالمیدر قاطی قاقساده؛
دوام ایته لکن تارتشوده
کونلر طووب، قویاش باتساده.

شونك كبی حیات آز عمرده،
تارتقالیده جولقی—اریناتا
بیرمی جانغه لذت همده راحت
بختكنك طاشكی آتساده.

ایتساکزچی؟

(یالقاولقمدن زار)

صولار آقا، جیللر ایسه، ساعت صوغا،
نورلی قویاش کیچن باتسه ایرته طوغا،
ایرته کیچن ایسکان جیللر، آقغان صولار
مینم یاشلك عمرارنی آلغه قووا.

حسرت اوطن قزدرمیم مین آنك ایچون
هم ایزلهمیم صولشمه ایرکن هوا،
فقط کوزلیم طوتقون ایتکان همخورایتکان
یالقاولقنی بترورگه یخشی دوا.

یازسام ابدی درهلی کوکل قانغانچه مین
بار چاغنده قولده فرصت هم صاولغم،
آه تاسف! یاش چاغندا تربیهم شول—
میکان ئلله؟ یبارمیدر یالقاولغم.

قیون توگل مینم ایچون قارانغی تون
هم شولای‌یوق نیمر چیتلك، طغز تورمه؛
یالقاوثقغه قل بولودن آرتق ایندی:
کفن چرناب کروب یاتو صالقون گورگه.

بولای بولغاچ بو جسمه نیك جان آلدم،
نیگه طوغدم، نیگه اوسدم، نیك یارالدم؟
اسمم توگل نیگه ایشاك یاکه صغر،
تل اوستونده انسان دیوب نیك صانالدم؟

ایتساڭزچی مین عمرگه شونڭ برلن—
محکوم میکان برگه موبوب برگه اوله‌رگه؟
هر آیشمه کوڭل ایله یابشورغه
ربم الله یازغان میکان مین جوله‌رگه؟

اتـچ

(سحر وقتنده)

جیله‌س جیللر ایسوب طورغان چاغندا
تره‌ز توبکه قونوب قنات قاغندا،
موکای، قچقر اویات بزنی سحرگه،
افقده نور صاچیلغانچه تاغندا.

بیروب کیسکین طاوش یومشات قلبنی
که نورلار پارلاسون رحمت باغندا.
یمان تویندن چیشوب جمله مسلمان
که صافلانسون یووب قارا تابندا.

بالقچی هم الداوچ بالق

کیتدی زور صو بویی ایزلاب،
قارماق آلوب بالقچی،
ایت طغوب قارماق اوچینه —
آلداماقچی بالقنی.

صالدی؛ قارماق باتدی توبکه،
قالدی اوستده قالقاوچ؛
یاتدی اوزی یار باشینه،
ئله کسه بالق تارتا ایچ!

آلهی کوزن، کوزلی بالق
صو اوستونده اویناتا،
تیبه کوکراك، اویلی بالق
باشقه ده هیچ یوق صاغش.

یاش بالقلار اوینی یالت یولت
گویا، اورتیلر مونی؛

بونی کوروب طوندی کوزی،
پوشدی ایچی- تارقاو اش.
کوردی بونی صوتوبنده،
حیله‌کار بر «آلداوچ» (۱)
کیلدی، جبدن قابدی، تارتدی؛
چیرتدی بر آز قالقاوچ.

«طوقتلی!» دی: «قارت آغای، سین
بیك آقللی باش ایکان،
آلداماقچی بزنی بیك تیز (؟!)
سین برغای شول آلداوچ!
مین سینی، طوقته اویراتیم؛
آل ئلی! بر آز سبق؛
اویغان، آبزی، آچ کوزکنی،
صاتاشورسلك یوقلاغاچ!»

بالقچیده تارتمی طوره:
«طوقته برآز ایرته!» دی،
«ئله کدی بالق، شوکه میکن؟
ئدنه نیندی چیرته!» دی.

---

(۱) آلداوچ عیت حیله‌کار بر بلقدر.

بر وقتنی، غیرت ایله‌ن،
تارتوب آلدی یالت ایتوب.
ئله‌کدی جبی تال چبقغه
قالدی اوزلوب شارت ایتوب.

کوز

(مکتب باالرینه)

-

ای صبیلر! نیچال صوك ئلی سزده؟
کورامسزمی؟ اوتوب جای کیلدی کوزده.
سزه شادلق—سوینو چاقلاری بو،
سعادتکه یوکرمك آتلاری بو!

بوکون سزنی کوته‌در مکتبکز،
چغوب یولغه تیزرك صفلانکز!
ادب، انصاف ایله برگه طوتوك یول
آچیق یوزله سزنی قارشی آلور اول.

***

یتار! بیك کوب بولوندکز اویونده:
ایشوب قاچی، طاغوب قینغراو مویونغه؛
آطوب اوقلار، یاصاب چچکه بورکلر،
طوتوب صبی بالقلر صو بویونده.

کیچن قایتقاچ سزی عزیز انالر—
سویوب یوقلاتالر ایدی قویونده.
بو کون وقتی ایرور طویمق اویوندن
یوکورمك مکتبه، چقماق قویوندن.

بو کون چقماسا کزده بر چغارسز،
ایرکسز، چاراسز، جبرا قوبارسز!
لکن وقت اوتار آنده—اوکونوب—
ایکی کوزدن قارا قانلار صغارسز.

*

طاغن ایتام، بالالر تیز بولکز،
ئەنه مکتب، ئەنه کورونه یولکز!
بو کون ملت بالالری صبیسز؛
کیلەچکده بولورسز سلطانیسز!

امید یولدوزلری، طاك چولپانیسز،
آفاتلرگه قارشقان قالقانیسز!
بو ملتنی یوقاری تارتقالیسز،
سعادتکه طوتاشمق آرقانیسز!

*

لیاقتلی بولورغه بو خطابقه
یوکور مکتب صاری، یابش کتابقه!

طل ایر

(طاڭ الدندان-اوز اوزینه)

طاڭ ئەتەچی قچقرادر،
ئلله طاڭ آتا میکان ؟
شول قئیاش چغوب جهانغه
نورلارن صاچا میکان ؟

ایسدی جیل، صوقدی ساعت:
بر - بر ! وقت اوتدی، دیب
ای طل ایر ! سینڭ عمرنی
ئلله صاناتا میکان !

***

باقچەدە فانتال صووی تیك
شول میمم موکلی یوراك،
اویلانوب اولکان یارینی
قانلارن آتامیکان ؟

کوکدە یولدز قالدی یالغز
مغلوب اولور اولدە تیز ؛
اول اولم طوتار سینەدە
کم آندن قاچا ایکان !

***

سینگنه اوطلار یوطاسلك،
اویلی‌سلگ ایسکی دوسلگ؛
اولده یالغز تارلحدده
اویلانوب یاتا میکان ؟

سین قبرلك‌گه قارانوب
جواناسگده، جرلیسلگ؛
طوقتالوب عمر بویونچه
کینماس طاوشلر طگلیسلك !

***

چونکه سز دنیا اوطینه
یاشده برگه یاصدگز ·
سین شوگا محبتن هیچ
صاقلیسگده، جویمیسك.

یغلاما ای ! صقما قانگ
اوت اچنده بولغانوب ؛
« طور ! . . . » دیوب بیرساك طاوشی گر
اول سینی طورماس طانوب .

***

بر قیغاچ قاش قصسه مینی
« مین سکا عاشق! » دیوب؛
ایسکی یار چقماس اویمدن ،
طورمامن آ کا قانوب .

کیتدی دنیانڭ صفاسی ،
قالمادی مینده راحت
پارلانوب بولار قلبده ،
تیك یوریم اوطده یانوب .

آقتق سوزم!

کیك دنیا نیك مینی گنه تارلاندرا ؟
کونی تونی تیلمرتدی ، دیب زارلاندرا ؛
بر مینوتده راحت حیات بیرماینچه
زهر صالوب یاش یورا کنی قانلاندرا .

نیك یوریم مین ایرکنلکده — دالالاردای ،
هیچ حسرتسز یاش اوسمی بالالاردای ،
بلمیم فلك نیگه بولای جزالیدر ؟
قلبمه اوتسکون خنجر قاداغاندای .

نیگه مین شول تاراویامدن کوچه آلمیم،
قناتم یوق قوشلار کبی اوچا آلمیم ؟
دنیانڭ بار لذتینی جیوب آلغان
آل یوزمنی آغزن اوبوب قوچا آلمیم ؟

نیگه راحت کورالمیمن بر مینوتده
عذابلانام کوکراکمده یازغان اوطده،
ئلله میڭا فرشتەلر حاکم اولوب
بیردیلرمی بو جزانی میڭا صودده؟

بارماق بوگوب صانارغاده بازمیم ایندی
عمرمنی؛ آقتق چیکگه جیترب باره ؛
نیشلیسون صوڭ! صوغشوب بولامی فلك برلن،
برخدانڭ یازمشینه یوقدر چاره .

حیاتمدن امید اوزوب هر بر کیچنی
ئولم کوتوب مندرمه باشنی قویام؛
فایده کورسام دوسترمنی قولن قصوب
بخیللەنوب کوزدن آقتق یاشنی قییام .

وصیتمنی سویلاب، اوتنام چن کوڭلدن:
دوستلق کوچی برلن قبرم قازیگز، دیب
باش اوچیمه تاش اوطورتوب عبرت ایچون
قصقەغنه تاریخمنی یازیگز! دیب .

یاش کوڭل ـ یاش یوراك

زحمت، محنت آستنده ایزلگانگه
یاش کوڭل هم کیلچکده شونی کوتد،
اول اوزنچه محکوم اولغان عمرلکـ گه
جزا ایله، شول کوینچه چری، بته.

قزوقان، غیور یوراك آلای توگل:
شوق برلن آلغه تابان آیاق صوزا،
سعادتنی ایزلی، کوزلی، امید اوزه‌ی،
آندی نچار پلانلرنی قرا، بوزا.

غیرت ایله آیاق باصا استقبالغه
جسارت ثبات برلن کوکراك کیروب،
مایلاب جایلاب جواتا اول کوڭلنی
عمر بتماس توکانماس امید بیروب.

قورقماینچه قارشی آلا صبرسزلق—
ایله آشغوب قارا بختی قاچار کبی،
آقتق آدوم قالدی! دیوب صولش بیره
راحت، بخت یمشلرن آشار کبی.

قز قوینینه کره طورغان یکیت گویا
شادلق برلن، «اورا! برلن قولن‌صوزا،
لکن اشـکه چقمی تُلی فرضلری
قدمن ایشکان آرقان کبی همان طوزا.

ایرتانگی اذان

غصپربنسکی" جنابلرینگ پاریژدن قایتقاچ
باغچه سرای خان مسجدی مناره‌سنده، شهرگه
قاراب سویله‌گان سوزلردن بر قدری .

الله اکبر !. . الله اکبر ! . .
قویاش چقار وقت یتدی ،
آطوب طاڭده . . . .
. . . . . . نورن سیبدی .

نی بولدی صوڭ بو شهرگه ؟
حالی پریشان ، یاتاویران،
آقار یاشڭ ، قزار قانڭ
بو حالدکه بولوب حیران .

الله اکبر ! . . . قیلوب رحمت
کوتارت باشلارن اویقودن ،
تعالی ایت . . . بو کون برگه
یاصاصونلر عید (بیرام) .

***

نیدر خراب ایده‌ن بویله
جهان طوتقان اسدلرنی ؟

قارا یوز، بدبخت ایدن
تعصب هم حسدلرمی؟

ئولوب سویاکاری چرمیش
کبی اویقویه تالمشلار،
„ علم ... اویغاتماسون “ دیوب
قوروب اطرافه سدلرنی.

_

یراقلاشمش بو کون سزدن :
سعادت وراحت، سرور؛
فقط قالمش کوکسلرده :
کبر، لاف وعجب، غرور.

قابلرده قاطوب تاشمدن—
اثر ایتماس بو کون سزگه :
مؤذن نلك اذانلری ..؛
شوکا باشقه اذان ضرور.

_

الله اکبر!... بو تاتارلار
قتولمازمی؟هلاکتدن،
اویولمش، اوستلرن باصمش
دهشتلی فلاکتدن.

_

طرشدك اول وقتده سين ،
قاطى آهلاريڭى صاچدك !
تلاكلرڭ بو كون جيتدى ...
طرشدك ، كوزلرن آچدك .

ظريف البشيرى

اسماعيل بك نك ١٨٧٢ نچى يل پاريژده آلدرش رسميدر .

یالغزلقده

(لیرمونتفدن)

چغام مین یولغه بر یالغزم
ربمه صغنوب' حال صوراب؛
کورونه‌در طومان اوته سندن
بارا طورغان یولم یالطراب.

تون طنچ : بارچه مخلوقاتلر
ذکر ایته الله‌غه قالطراب'
سویله‌شه‌لر کوکده یولدزلرده
یولدزلر ایله جمجم یالطراب.

یوقاریده عجب هم کوکلی٬
زنگرلکده یوقلی «یر» یابنوب'
(کوزلرمنای صتمدی قارا قانلر٬
اوتکان کوننی بربر صاغنوب).

نیک صوالق میکا آغر هم اوکغایسز!
کوتامیکان ذله بر نرسه‌نی'

قزغانچمی بر بر نرسه میکا ؟
ایرکن تونمی کوکلم تارصانی .

مین بیت کوتمیم عمرمده بر نرسه'
قزغانچ توگل اوتکان . . . برسیده،
مین ایزلهمیم بایلق هم درجه '
تلامیمن عرش' کرسیده .

مین ایزلیمن ایرکن هم طنچلق :
کیتار ایدم یوقلاب اونتولوب'
صالقن اوام یقولاری بولماینچه
یومشاق صولو اچمهنق طولوب .

مین تلیمن عمر بویلارنچه
شوشنداین تاتلی بر یوقی . . . .
جیلکوتسهیدی مینم یاش یوراکنی
عزیز عمرمنک قوتلیلگی .

صولولارم یورسه آقرنغنه
یراکمده' بیروب خوشلقی . . .
بولسون ایدی کونی تونی ' مینم
سوز چکمده موکلی قوشنقی .

قلاقمه کرسه عشق اچون
تهملیطاوش بیروب صایراوی '

مینم طورده یاشکلت قارا ایمەن
سلام بیروب بوگواوب شاولاوی.

کیچ

(لیرمونتفدن)

قزللی، آل کوك کوەولگان وقتلرده
زنگریاغی جیر آرطنده طوماانلانوب،
شاولەلرنی آرطینه قاچرادر؛
قارانغیغه بیریله نور یومارلانوب.

کوکلسز، خسرت ایله صو اوستیده:
دولقونسز طنلانادرکه پارلانوب،
ایسکان جیلگه قارشی طورغان دشمان کبی
التفاتسزغنه کیته چوبارلانوب.

اویلانام مین شول چاغنده طنچلقده،
منگولك هم تەلی عشق حقلرنده؛
هم کمدندر ایشیتوله میکا طاوش:
«یوق! بختلی بولمازسڭ سین طاغندا»

هم قاریم مین کوکگه تابان کچرایوب —
توبانجیلك کوکلم ایله شول چاغنده،

قالی، آچی یاشار توگوب تلاك تلیم:
« بولسون ایدی موندا ماتورقورچاغمده..

آلار بولغانلار شول قدرلی بر معجزا
اما توگل سینك برلن مینم ایچون !
بلکه بتمی طورغان کچکنه‌گنه آحمق-
لارغا، بولغان بر «جواتقچ» آلار کیچن.

عقللی باش ! قاراغانده خیر ایدر
قایسینارغه قاراوك مونه سینك:
قیمتلیره‌ك بولور آخرینه‌چه: « آلار-
کوکارنك بار هدیهٔ کبراسیدر ! »

جواتقچ

(سویگانه وسمندن شکایت)

کوراسکمی سینی صاغنغانغه
بر طوقتامی اسمك یاد ایتام،
رسکمه قاراب موك کوکلنی
جواتامده بر آز شاد ایتام—
قایغولارمنی بر باد ایتام..

قوللاریمه آلوب ، یوزگه سورتوب
تورلی سوزلهسینی ماقتیدن :
« کیلمهگاندای جری برده یوق بیت ؟
کورسانه بو نیندی ذات !» دیهن ؛
کوڭلـگهده بیره شاد دیهن .

قایدا کیتدی بزنڭ قول طوتوشوب
باقچهلرده یورگان چاق دیهن .
جواتقچم مینم شول بولغانغه —
توش کسهمه صالوب صاقلیمن .
قایدا بزنڭ برگه چاق دیمن .

*
* *

ایرتهبرلن جیللر ایسکان چاقده
ترهز توبده صایری صاندوغاچ ،
یافراقلارن سلکوب شاولاشالر
دردلندروب مینی بار آغاچ ؛
صو اوستونده بولار پارلاغاچ .

رسمڭه قاراب شول چاغندا ،
طاتلی سوزلرڭنی طڭلیمن ؛
قیغاچ قاشلرڭنی بوروب ، کوزڭ قصوب ،
بڭا قاراب تاماقر ، دیدن ،
اوزم یغلیم ، اوزم جرلیدن .

نیقدرلی تکلیف ایتسامده دین
سویله‌شه آلمی؛ چونکه جانسز اول،
قزغانمیدرمینی ذره قدر
رحیمسز همده قانسز اول،
یالغزباشی سویگان یارسز اول

قایندن هیچ یمش بولماغان تیك
اول بولمیدر میگا جواتقچ،
کرشه‌ن بویاب عیبن یاشرگان قز —
تیك، بولادر یالغان بویاتقچ،
اول بولمیدر بنی اویاتقچ.

موگلی کوز

امید بتکان حسرت اوتی چلغاب آلغان
هر نرسه‌ده، آغر صولو، اویغه قالغان؛
یاشل آغاچ یاش اورنینه یافراق توگه،
صقراناده کوزگی یغمور، قشقی قاردن.

یاش بالاسن آیرغان بر آنا کبی
بخیلله‌شه بزنك ایله نورلی جیده،
هجرت ایته صیبرچق دم کیك قازلار

سوز بیریشوب: کیلورمز ، دیب کیلەس مایده.

صوزلوب یاتقان قایغو برلن کوزگی‌یولده
جای کیتوگه راضی توگل آخری اولده ،
تیلمرگان کوز ایلەن قاراب زارلانادر
هر نرسەنی آلور بولساڭ اگر قولغه .

کمگه دوست!

آلار .

بیلگولی هر کمگه اوزی—
توسلی بر سرداش بولا ،
کیگاشوب هر اش باشنده
برگالەب سویلاش بولا .

چونکه بولسه بر کیگاشچڭ
هر قایا بولا اوگای ؛
«ایش ایشن هم جیل تیشیگون—
ایزلی» دیب سوز بار بوغای ؟

ایتسەم ایتیم هم بندەده
یوق توگل سرداشلرم ،

هر وقت چاره صوراب و—
سرصاوب برلاشکانم.

اول تیرامده ایلنه‌لر،
سین جکت! دیب ماقتیلر،
جانلرن قیوب بنی تور—
لی آفتدن صاقلیلر.

اویلیلر بخت یولینی
تیك بنه‌چون کون بکون،
بولسام اگر عرشده مین
نیك بریسی کونله‌سون.

قایدا کونلاو! باکه آکا—
چن کوکلدن شاد آلار،
آطلانوب کیتار آیچون
سعادت یولینه آت آلار.

بیك قزق شونسی طاغن،
هر بری بیره کیکاش:
سین بولای ایتده تگان ایت!
ایچ پوشوب جانلر کیگاچ.

قایسی‌لار عشق طورنده
کوب شعر یازما، دیلر
بیله‌نوب قاطی عشق‌غه

توشماگل بازغه، دیلر.

قایسی‌لاری سین عمرنی
یالغز اوتـکار، یالغز ئول!
قایسی‌لاری یورمه یالغز،
سین اویلەن یازغه، دیلر.

اول کیکاش مینم ایچونده
جانغه تاتلی تەم بیره؛
دوستلغم آرتوب آلارغه
طاغی حسن ظن بیره.

سویو — عشق بابلارنده
سویلاسەلر، مین طاغن
طـکلیمن، لذتلانوب و —
طورغوزوب قلاقلارم.

قصترالـ جیلگه صالام،
چونکە بلەیلر جاین؛
تیگەدە (١) بویی سیکرەم
مین تیلی دیگان صاین.

نرسه‌گەدر قایدا بارسام
آرقا قاغوب ماقتیلر،

(١) [illegible]

آرقانی قاقغان بولوب
همده کسه‌نی قاپشیلر .

بر وقت بلدمکه : آلار
دوست توگل ایکان میگا ؛
الا دوست ایکان کسه گه
اول قباحت' شاقشیلر .

چونکه آلار تیز صزالر
مول کسه‌لر قالسه بوش ؛
ایتمیلر خاطر ایچونده :
بز کیتامز ایندی خوش !!

توشسه بر خفا باشیما
دوستلرمدن جیل ایسه
ایلانوبده قارامیلر ؛
شونده ئول' بت ایندی د وس !

کوزگی یول .

1

نیگه قایغو قانن بویله یوتوب سین ،
بوزوب کیفکنی هم توسكڭ صتوب سین ؟

بوزوق ، باتقاق بولوب اوستڭ قازیلغان
سفر مشکل سنڭ ایزدن حاضردن .

بولایمیدڭ ئلی ؟ کوبدن توگل سین ،
کیچن یالتراب بیرایدڭ خوش کوکل سین .
قارانغی تون سینڭ یاقتڭ بلەن مین
آداشمی اوزاق سفرلردن کیلەم مین .

طومان اوتە قاراب ، یالتراب کلەیدڭ ،
اچمدن حسرتی بر بر تلەیدڭ !
عشق اوتی ایلە اچلرم یانغاچ ،
قارا قایغو قانی بغرگە تامغاچ ؛

سڭا قاراب کوکل راحت تابایدی ،
اولوب چیشمە آچی یاشلر آغایدی .
یورور بولسام تونن صحرا بویوندە
سنی کورگاچ نیلر بولمی اویوندە .

کە اوتکان کون کیچە بر بر باشمدە ،
ایسەب طولقونلری شاولی اچمدە .
طولوب کوکرا گمە دردلی طومانلر ،
توشە ایسکە دوست ایشار وطوغانلر .

حاصلی : سن ایدڭ بنم «جواتقچ» ،
تماما غم ، خزنلرنی «جوغالتقچ» .

II

حاضر کوز جیللری سینی قاغامی ،
یاووب یغمور چوقور یاصاب آغامی ؟
بوزالارمی شولار سینڭ توسگنی ،
بویاب بلچراق ایله ماتور توشگنی ؟

آغر یوکلر یوروب اوستگده هر دم ،
ماتور یاشلك کونگه بیرمی یاردم .
سینی قارتایتدیمی توس‌سز ، یمان کوز
قیوب بر طوقتامی یغمور وقاردن .

کیلور دیمسڭ ئلی آق قارده میگا ،
داوول ، جیل وبورانلر بارده میگا .
شونی اویلاب‌که غملر یوتاسگمی ؟
بو بولغانچق صولار یا کوز یاشگمی ؟

بگا اوخشی ایکان سنڭ حالگده .
ماضی ، حالڭ دخی استقبالگده .
جهان کوچاکلری باصدی مینیده :
همان تابدی ، صتا هم یانچگالیده .

بوزوب ؛ ایزوب ماتور یاشلك چاغمنی
قوروتدی گل چچك طولغان باغمنی ،
شولای بولغاچ ایکاو قایغو یوتیق بز ،
جلاب طولغان چوبانلرنی صتیق بز .

کیله‌چك ده سڭا کیلگان آغر حال
بڭاده هم کیلور ؛ برگه کوتیك بز!

می ....؟

بارمی حیاتڭ صفاسی
هیچ مشقت اولماسه ،
جان تله‌گان اش بولامی؟
تنده غیرت اولماسه.

نفسی ایچون کم بوتالور ؟
طولقوننده حیاتڭ ،
دنیا برلن تارتشوده —
ته‌مده ، لذت اولماسه.

سعی عبث ، اجتهاد جیل
هر اشڭده بل طوغان !
گرچه ثبات هم تحمل
آنده مسلك اولماسه.

قوزغالورمی؟ برکشی‌نڭ
کوکرا کنده شوق ، درد
قزدیروب قان آه واه! ایدن
ارزومقصد اولماسه.

بل صوفیلر تونله طوروب —
ایله یورەیدی طاعت؟
گرچه امید باغچه سنده
وصل جنت اولماسه.

تابمی راحت، اوسمی گللر
طاشده جیللر ایسماسه،
بنده بویله آغلاماسدم
اچده حسرت اولماسه.

حسم اولك، کوڭلم سونك
اولما یورەیدی دائم؟
وصل دلبر آرزوسی هم —
ده محبت اولماسه.

توکماس ایدم کوزلرمنڭ
قانلی تامچیسون بیله،
یوراکمده قاطی خنجر
هم جراحت اولماسه.

اشعاریده یازماس ایدم
مجبور ایتمەسه اول بنیَ،
خائن کوزینڭ اوقلاری —
زور . . . کت اولماسه.

قابدی قلبمه نتیجـ —
ۀ عشق : «آتش پاره»

جسمم هلاك ، جانم ویرانـــ
اولدی، شفقت اولماسه!

اخطار:

مطبوعات عالمنه آز بولسه‌ده خدمت اولسون نیتیله کوز نورلرین توکوب بر قاچ اثر یازوبده مطبوعاتنه کرمی قالنسه هرکمنك محزون اولاچاغی طبیعی برحالدر. بناء علیه برایکی افندی نك بر قدر شعرلرینی مجموعه‌ده کرتمك اولامنکه، زیرا کوکللری کوتارلوب تکرار یازماغه، قوه‌لرن آرتدرماغه هوس ایتسونلر.

دینگز

اقشام اوستی دینگزه برنظر ایتساك
دالغون دالغون کوناش اوفقده باتقانده،
دینگزده برمحزون منظره کوررسك
برطور شاعرانه ایله آکا باقغانده.

اوزاقداغی بالقچیغه کوزك توشسه،
صاچمه ایله بالقلارنی آولاغانده؛
کوناشدن عکس ایتوب بالق یالتری
بره‌ر بره‌ر قایقغه آلوب صالغانده.

بعض وقت یکتلرله دلبلر قزلر —
کوزگه چارپا آندن اوتوب بارغان چاقده .
ایکی دوداق بر برینه دوقونورلر
قایقلاری‌سندن اوزاق قالغان چاقده .

کیم بیلسون کوکلگه نیندی اوی کیلور
بو گوزل منظره‌دن فایده آلغانده '
محزون منظره‌دن کوکلك محزونلشیر
خصوصا استقبالنی اویلاغانده .

صدرالدین ولیدف .

ایدل

موکلی دوودك موکلیلارنی موکلاندرا
ایدلده زور پاراخودلر قچقرغانده ؛
طاوشسزلق حکم سوره صو اوستنده
دودوك‌سسی طاو ارطنده جویلغانده .

گوزگی کبی یالتراغان طنق صویی
طالغالانا قنات ایله اورولغانده '
نیگا صوك غرورلانماینچه یورسون
کایوتلری ' سیاح ایله طولونغانده .

اق چارلاقلار اوچه پاراخود آرطندن
چبك قابوب آلورلر ایکماك آطقانده ؛

بونلر ایله اکلنورلر آق قالفاقلر
قزیل قویاش طاغ آرطینه باتقانده.

اوڭ طرفداغی اورمانلی بیوك طاغنڭ
محزون کوله گاسی کورینه باقغانده،
سویه‌من جای کونده مای آیی نڭ
کیچه‌سنده باقماقنی آی قالقغانده.

ص. ولیدف.

کوز
(نیکراسفدن)

کوتمیلر بیت کوزگی کوننڭ بوعذابلی اشلری
آشغچ بولاموژیقغه، هیچده اوتمی آشلری.
طاڭغه یاقین قچقرا اتچموکلیدر طاوشلری،
قاپقا آچا، تاشی ایگون قارتلری‌هم‌یاشلری

اویقودن تیز طور! دیوب اویغاتا خانملری،
یاغا پیچن، تاشی اوطن، یالتراتوب اوتلری.
شدت ایله اشیتوله‌در موژیقنڭ طاوشلری،
یاردم استی برخدادین کوزدین آغزوب یاشلری.

ادهم عباسف.

« کریموف، حسینوف و شرکاسی » طرفندن
نشر ایدلمش شعر مجموعه لری:
یاش شاعرلرمزدن ظریف البشیری

اثرلرندن:

بازغی قویاش	۱۰ تیندن پوچطه ایله ۱۲ تیندن	
طوطی طارشی	۱۰ »	۱۲ »
ایرتانگی اذان» ترجمانننگ ۲۵ سنه لك		
خدمت ملیه سینه یادکار»	۱۲ »	۱۴ »
نورلی یولدز	(عبدالله مصطفایف اثری)	
	۱۰ »	۱۲ »
طواچو قچیلر کتابی	(محمود آلمایف)	
	۸ »	۱۰ »
ناظورت الاشعار	(کشاف الدین السلوکی)	
	۸ »	۱۰ »
گلزار الصبیان	(عبیدالله الردودی)	

بهاسی ۱۲ تین

اوشبو کتاب مشهور کتابچیلرده صاتلمقده‌در.
غلاونی اسقلادلری:
اورنبورغده هم اوفاد
«کریموف، حسینوف و شریکلری»
نڭ کتاب مغازینلرنده‌در.

Оренбургъ یا که Уфа آدرس:
Т-ву «Каримовъ, Хусаиновъ и К-о.»